



presents

THE GOLDEN AGE IN DULCI JUBILO

CHRISTMAS MUSIC FROM 17TH CENTURY GERMANY

with

Anthony Smith and Samuel Giddy, organs

Julie Watson and Alex Ross, trumpets

Michael Bailey and Simon Hukin, trombones

Conducted by

Peter Young

Wesley Uniting Church, National Circuit, Forrest

3.00pm

Sunday, November 27, 2016



THE GOLDEN AGE IN DULCI JUBILO

Michael Praetorius (1571 – 1621)

Wachet auf à 2

Wachet auf à 4

Psallite unigenito à 4

Samuel Scheidt (1587 – 1654)

Puer natus in Bethlehem à 8

Giovanni Gabrieli (c. 1554/1557 – 1612)

Canzon: *La spiritata* à 4

(for brass)

Michael Praetorius

Vom Himmel hoch à 2

Vom Himmel hoch à 4

Quem pastores laudavere

Uns ist ein Kindlein

Andreas Hammerschmidt (1612 – 1675)

Freuet euch ihr Christen alle

INTERVAL

Michael Praetorius

Puer natus in Bethlehem

Samuel Scheidt (arr. JS Bach)

O Jesulein süß (BWV 493)

Michael Praetorius

In dulci jubilo à 2

In dulci jubilo à 4

Resonet in laudibus à 7

Es ist ein Ros' entsprungen

Courantes 188, 189, 203, 204

from *Terpsichore* (1612) (for brass)

Puer nobis nascitur à 4

Heinrich Schütz (1585 – 1672)

Hodie Christus natus est (SWV 456)

Michael Praetorius

Wie schön leuchtet à 9

Samuel Scheidt

In dulci jubilo à 8

The Golden Age: In Dulci Jubilo

PROGRAM NOTES

Michael Schultheis was born in February 1571 and claimed Luther as his spiritual grandfather, as his father had been a pupil. Having Latinised his name to **Praetorius**, he died in his 50th year (according to one source, on his 50th birthday) having published a truly fantastic number of works, the vast majority of which were settings of traditional chorale melodies for every possible combination from 2 to 20 parts. One collection alone, *Musae Sioniae*, ran to nine volumes and 1,244 pieces. He also designed organs and wrote an important musical treatise (*Syntagma Musicum*) describing the music and performance practices of Germany, England, Italy and France, all the instruments in common use, and how to compose. Not bad for one who by his own description ‘experimented with various forms of art before settling for music at a later stage’.

Praetorius was a fine composer and musical thinker who had a keen eye for the music business. He appears to have been a somewhat stubborn personality, who admired Lassus, but thought Palestrina’s compositions ‘did not comply with the rules of good and real music... one is only aware of the fugues and notes and not of the emotion of the words’.

The size of his output means that nobody can possibly explore it all, and countless works still languish in the massive Complete Edition published between the wars, not practical for singers (too big and heavy, with original clefs and note values) and hard to access in the days before digitisation. (Some of the volumes I used have crossed-out German library stamps with swastikas – but the books are now in Poland.) So it is a real pleasure to bring some of his works back to life from those dusty pages. For instance, we include four different harmonisations of *In dulci jubilo* one after the other just to show how many beautiful ways there are to harmonise one melody.

Unlike some of his contemporaries, Praetorius never left Germany, but the influence of Venice (and **Giovanni Gabrieli** in particular) is strong. He spent two years in Dresden, where he met **Heinrich Schütz** and would undoubtedly have been introduced to some of the latest Italian musical developments. The grander polychoral arrangements clearly reflect this.

A more German style, though, reflects the conventions of Lutheran worship, in which chorales were often sung with congregation and choirs alternating verses or lines, sometimes using Latin and German together. This technique (known as *alternatim* or *Wechselgesang* ("exchange-singing")) is often used by Praetorius in his arrangements, and we hear it in several arrangements today.

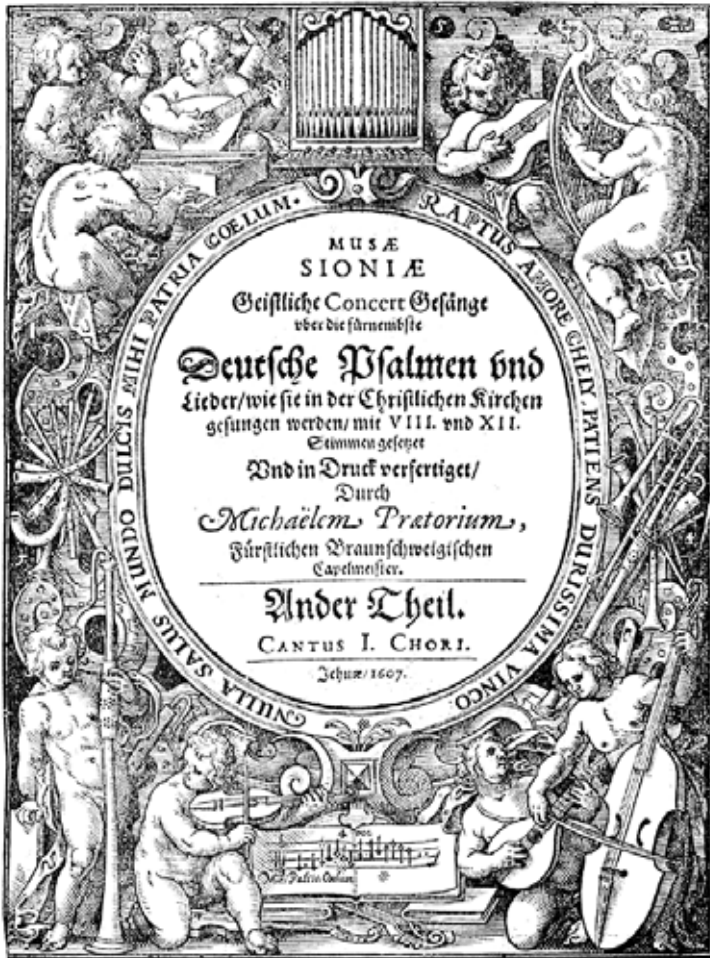
Praetorius was a very practical musician who expected choral directors to take the initiative in deciding what would be the most effective way of presenting his works. He described an instrumental consort as 'several persons with all sorts of instruments', and his extensive prefaces, written in the most florid German imaginable, are full of ideas and encouragements to explore different modes of performance. One of his volumes comes with 13 different suggestions about performance possibilities. He was fascinated by the opportunity to blend voices and instruments, although the vast majority of his works have all parts texted, so that instruments can be used purely according to personal taste and expediency. So we have taken him at his word by setting out some of these works for brass, including arrangements of some of his famous **Terpsichore** dances – in addition to performing a Gabrieli canzona.

Our other composers exemplify much of the best of German sacred music of this period, particularly how even relatively small population centres could have a thriving musical life. Schütz in Dresden and Scheidt in Halle were regarded as the best German composers of the age – they were born within two years of each other, worked in close geographical proximity and knew each other. **Samuel Scheidt** dedicated his service to the city of Halle through good and bad times – the latter including the predations of the Thirty Years War and the death of all four of his surviving children in 1636 from plague.

Andreas Hammerschmidt is described on his tombstone as 'the Orpheus of Zittau' (a small town very close to where the Czech/Polish/German borders meet): he spent 36 years there, where he became one of the most famous composers in Germany for his adoption of the concertato style. He was the only licensed keyboard teacher in the town (no such requirements today...), and managed on the proceeds to acquire both a town and a country house. His music is tuneful and highly accessible – its poor availability in modern editions is only now being addressed.

Nevertheless, the greatest composer of the 50 years after Praetorius's death is Heinrich Schütz. *Hodie Christus natus est* is one of his most sparkling pieces, written at a time when most of his works were penitential or contemplative in nature.

© Peter Young, 2016



Wachet auf!

Wachet auf, ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
wach auf du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde!
Sie rufen uns mit hellem Munde:
wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf, der Bräutigam kommt,
Steht auf, die Lampen nehmt!
Halleluja!
Macht euch bereit zur Hochzeitsfreud;
ihr müsset ihm entgegengehen!

Zion hört die Wächter singen,
das Herz tut ihr vor Freuden springen,
sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig;
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all zum Freudensaal
und halten mit das Abendmahl.

Gloria sei dir gesungen
mit Menschen- und mit Engelzungen,
mit Harfen und mit Zimbeln schön.
Von zwölf Perlen sind die Tore
an deiner Stadt, wir stehn im Chore
der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
kein Ohr hat mehr gehört
solche Freude.
Des jauchzen wir und singen dir
das Halleluja für und für.

Wake, awake, for night is flying,
the watchmen on the heights are crying;
awake, Jerusalem, at last!
Midnight hears the welcome voices,
and at the thrilling cry rejoices:
come forth, ye virgins, night is past!
The Bridegroom comes, awake,
your lamps with gladness take;
Hallelujah!
and for His marriage-feast prepare,
for ye must go to meet Him there.

Zion hears the watchmen singing,
And all her heart with joy is springing,
She wakes, she rises from her gloom.
For her Lord comes down all-glorious,
the strong in grace, in truth victorious,
her Star is risen, her Light is come!
Ah come, Thou blessed Lord,
O Jesus, Son of God,
Hosanna!
We follow till the halls we see
where Thou hast bid us up with Thee!

Now let all the heavens adore Thee,
And men and angels sing before Thee,
With harp and cymbal's clearest tone.
Of one pearl each shining portal,
where we are with the choir immortal
of angels round Thy dazzling throne;
nor eye hath seen, nor ear
hath yet attain'd to hear
what there is ours,
but we rejoice, and sing to Thee
our hymn of joy eternally.

Psallite unigenito

Psallite Psallite unigenito Christo Dei Filio,
Redemptori Domino, puerulo,
iacenti in praesepio.

Ein kleines Kindelein liegt in dem Krippelein,
alle liebe Engelein dienen dem Kindelein
und singen ihm fein.

Psallite Psallite unigenito Christo Dei Filio,
Redemptori Domino, puerulo,
iacenti in praesepio.

Sing to Christ, the only-begotten Son of God,
the Lord Redeemer, the tiny boy
lying in the manger.

A tiny child lies in the manger,
All the little Angels serve him
and sing to him.

Sing to Christ, the only-begotten Son of God,
the Lord Redeemer, the tiny boy
lying in the manger.



Puer natus in Bethlehem

Puer natus in Bethlehem,
unde gaudet Jerusalem, alleluia.

Hic iacet in praesepio,
qui regnat sine termino, alleluia.

In hoc natali gaudio,
benedicamus Domino, alleluia.

A boy is born in Bethlehem,
for which Jerusalem rejoices. Alleluja!

Here he lies in a manger,
who reigns for ever. Alleluja!

For this joyful birth,
let us bless the Lord. Alleluja!

Vom Himmel hoch da komm ich her

Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich soviel,
davon ich sing'n und sagen will.

Euch ist ein Kindlein heut geboren
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

Er bringt euch alle Seligkeit,
die Gott der Vater hat bereit',
daß ihr mit uns im Himmelreich
sollt leben nun und ewiglich.

Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehn, was Gott uns hat beschert,
mit seinem lieben Sohn verehrt.

Ach mein herzliebtes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen ein'gen Sohn.
Des freuet sich der Engel Schar
und singet uns solch neues Jahr.

From heaven above to earth I come
to hear good news to ev'ry home;
glad tidings of great joy I bring,
whereof I now will say and sing:

To you this night is born
a child of Mary, chosen mother mild;
this little child, of lowly birth,
shall be the joy of all your earth.

He brings those blessings, long ago
prepared by God for all below;
henceforth His kingdom open stands
to you, as to the angel bands.

Now let us all with gladsome cheer
follow the shepherds, and draw near
to see this wondrous gift of God,
who hath His only Son bestow'd.

Ah! dearest Jesus, Holy Child,
make Thee a bed, soft, undefiled,
within my heart, that it may be
a quiet chamber kept for Thee.

Glory to God in highest heaven,
Who unto man His Son hath given!
While angels sing with pious mirth
A glad New Year to all the earth.

Quem pastores laudavere

Quem pastores laudavere,
quibus angeli dixere:
absit vobis iam timere,
natus est rex gloriae.

Nunc angelorum gloria hominibus
resplenduit in mundo.
Novi partus gaudia
virgo mater produxit
et sol verus in tenebris inluxit.
Christus natus hodie ex virgine,
sine virile semine est natus rex.

He whom the shepherds praised,
to whom the angels sang:
be not afraid,
the king of glory is born.

Now the glory of angels for mankind
shines in the world.
The joys of a new birth
were produced by a virgin mother
and the true sun shone in the darkness.
Christ is born today of a virgin,
a king is born without male seed.

Ad quem Magi ambulabant,
aurum, thus, myrrham portabant,
immolabant haec sincere,
leoni victoriae.

Culpa sic datur hodie remissio,
laetatur homo reus.
Lux de caelo claruit
pace iam reparata
et genetrix permansit illibata.
Christus natus hodie ex virgine,
sine virile semine est natus rex.

Exsultemus cum Maria,
in caelesti hierarchia,
natum premant voce pia,
dulci cum melodia.

Magnum est nomen Domini, Immanuel
quod est 'nobiscum Deus'.
Redemptori Domino
redempti iubilemus
hic est dies et annus iubilaeus.
Pueri concinite et psallite,
voce pia dicite et laudite.

Christo regi Deo nato,
per Mariam nobis data,
merito resonat vere,
laus, honor et gloria.

Pastores palam dicite
in Bethlehem
quem genuit Maria.
Laus, honor et gloria
sit Deo in excelsis,
hominibus pax bonae voluntatis.
Sion lauda Dominum cum plausibus,
salvatorem hominum in saecula.

Uns ist ein Kindlein heut geborn

Uns ist ein Kindlein heut gebor'n,
von einer Jungfrau auser korn,
ein wahrer Mensch und wahrer Gott,
daß er uns helf aus aller Not,
sein Nam ist Wunderbar und Rat,
durch ihn haben wir funden Gad.

Was hätt uns Gott mehr können tun,
denn daß er uns schenkt seinen Sohn,
der von uns weggenommen hat,
all unser Sünd und Missetat,
Erlöst uns von der Sünd und Pein,
darein wir sollten ewig sein.

To whom the Magi journeyed,
carrying gold, frankincense, myrrh,
they truly worshipped,
the victorious lion.

Today remission is given from sin;
guilty man can rejoice.
Light from heaven has shone
now revived with peace
and the mother has remained intact.
Christ is born today of a virgin,
a king is born without male seed.

Let us rejoice with Mary,
in the heavenly ranks,
let them extol he who is born,
with holy voice and sweet melody.

Great is the name of the Lord, Emmanuel,
which means 'God with us'.
To the redeeming Lord
we redeemed rejoice,
this is a joyful day and year.
Boys, sing together and rejoice,
speak with holy voice and applaud.

Christ the king, God incarnate,
given to us through Mary,
may resound with true merit,
praise, honour and glory.

Shepherds openly say
in Bethlehem
whom Mary has born.
Praise, honour and glory
be to God on high,
peace to men of goodwill.
Sion praise the Lord with noise,
the eternal saviour of mankind.

To us is born a little Child
of Virgin holy, meek, and mild;
he is true man and God in one,
to help us He to earth has come.
His name is Wondrous Prince of Peace
through Him God's grace shall never cease.

What more for us could God have done
than sending us His own dear Son,
Who took away from us our sin
and all the sorrows of our kin,
released us from the grief and shame
that was our due in hellish flame?

Freu dich du werthe Christenheit,
und dank es Gott in Ewigkeit,
haß aber alle Sünd und List,
davon du teur erlöset bist,
sei fortan gottfürchtig und rein,
zu Ehren dem neugbornen Kindelein.

So joy, O Christian folk, this morn
and thank our God nor His love scorn,
but hate all sin and from it flee,
for great the price to set you free;
be godly therefore and up-raise
to this young Child your songs of praise!

Freuet euch, ihr Christen alle

Freuet euch, ihr Christen alle!
Freue sich, wer immer kann,
Gott hat viel an uns getan.
Freuet euch mit großem Schalle,
daß er uns so hoch geacht't,
sich mit uns befreund't gemacht.
Freude, Freude über Freude!
Christus wehret allem Leide.
Wonne, Wonne über Wonne!
Er ist die Genadensonne.

Rejoice, all you Christians,
rejoice, whoever is able,
God has done so much for us,
rejoice most loudly,
that he has valued us so highly
that he has become our friend.
Joy, joy upon joy!
Christ protects from all suffering.
Delight, delight upon delight!
He is the son of mercy

Siehe, siehe, meine Seele,
wie dein Heiland kommt zu dir,
brennt in Liebe für und für,
daß er in der Krippe Höhle
harte lieget dir zugut,
dich zu lösen durch sein Blut.
Freude, Freude über Freude!
Christus wehret allem Leide.
Wonne, Wonne über Wonne!
Er ist die Genadensonne.

See, see, my soul,
how your saviour comes to you,
burns in everlasting love,
so that in the darkness of the manger
he has a hard bed for your benefit,
to redeem you through his blood.
Joy, joy upon joy!
Christ protects from all suffering.
Delight, delight upon delight!
He is the son of mercy

Jesu, wie soll ich dir danken?
Ich bekenne, daß von dir
meine Seligkeit herrühr.
O laß mich von dir nicht wanken,
nimm mich dir zu eigen hin,
so empfindet Herz und Sinn
Freude, Freude über Freude!
Christus wehret allem Leide.
Wonne, Wonne über Wonne!
Er ist die Genadensonne.

Jesus, how shall I thank you?
I know well that it is from you
my happiness is derived.
May I never falter in my devotion to you,
take me for your own,
and my heart and mind will feel
joy, joy upon joy!
Christ protects from all suffering.
Delight, delight upon delight!
He is the son of mercy

Jesu, nimm dich deiner Glieder
Ferner in Genaden an!
Schenke, was man bitten kann,
Zu erquicken deine Brüder;
Gib der ganzen Christenschar
Frieden und ein sel'ges Jahr.
Freude, Freude ueber Freude!
Christus wehret allem Leide.
Wonne, Wonne über Wonne!
Er ist die Genadensonne.

Jesus, take care of your members
for the future in your mercy;
Grant what can be asked for
to give life to your brothers :
give to the Christian flock
peace and a blessed year!
Joy, joy upon joy!
Christ protects from all suffering.
Delight, delight upon delight!
He is the son of mercy.

INTERVAL

Puer natus in Bethlehem

Puer natus in Bethlehem,
unde gaudet Jerusalem,
alleluia.

A boy is born in Bethlehem,
for which Jerusalem shouts for joy
Alleluja.

Singet, jubileret, triumphieret unserm Herrn,
dem König der Ehren.

Sing, rejoice, exult in our Lord,
the King of glory.

Reges de Saba veniunt,
aurum, thus, myrrham offerunt,
alleluia.

Kings have come from Sheba,
offering gold, incense and myrrh.
Alleluja.

Singet, jubileret, triumphieret unserm Herrn,
dem König der Ehren.

Sing, rejoice, exult in our Lord,
the King of glory.

Hic iacet in praesepio,
qui regnat sine termino,
alleluia.

Here He lies in the manger
who reigns for ever.
Alleluja.

Singet, jubileret, triumphieret unserm Herrn,
dem König der Ehren.

Sing, rejoice, exult in our Lord,
the King of glory.

Mein Herzenskindlein,
mein liebstes Freundlein
o Jesu.

My darling child,
my most beloved friend,
oh, Jesus!

Ein Kind geboren zu Bethlehem
des freuet sich Jerusalem.
Alleluja.

A child is born in Bethlehem
for which Jerusalem shouts for joy
Alleluja.

Hie leit es in dem Krippelein
ohn Ende ist die Herrschaft sein.
Alleluja.

Here He lies in the manger
who reigns for ever.
Alleluja.

Das Öchslein und das Eselein
erkannten Gott den Herren sein.
Alleluja.

The ox and ass know
that this is God the Lord.
Alleluja.

Die König aus Saba kamen dar
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachtn sie dar.
Alleluja.

Kings have come from Sheba,
offering gold, incense and myrrh.
Alleluja.

In hoc natali gaudio,
benedicamus Domino.
Alleluia.

For this joyful birth,
let us bless the Lord.
Alleluja!

Singet, jubileret, triumphieret unserm Herrn,
dem König der Ehren.

Sing, rejoice, exult in our Lord,
the King of glory.

Laudetur sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias.
Alleluia.

Praise be to the Holy Trinity,
let us say thanks to God.
Alleluja.

Singet, jubiliert, triumphieret unserm Herrn,
dem König der Ehren.

Sing, rejoice, exult in our Lord,
the King of glory.

Mein Herzenskindlein,
mein liebstes Freundlein
o Jesu.

My darling child,
my most beloved friend,
oh, Jesus!

Sein Mutter ist die reine Magd,
die ohn' ein Mann geboren hat.
Alleluia.

His mother is the pure maid
who without any man gave birth
Alleluia.

Er ist uns gar gleich nach dem Fleisch,
der Sünden nach ist uns nicht gleich.
Alleluia.

Like us he is made flesh,
unlike us he bears no sin.
Alleluia.

Damit er ihm uns machet gleich
und wiederbrächt su Gottes Reich.
Alleluia.

So does He make us like to Him
and brings us back to God's kingdom.
Alleluia.

Für solchen gnadenreiche Zeit
sei Gott gelobt in Ewigkeit.
Alleluia.

For this time of grace,
let God be praised for ever!
Alleluia.

O Jesulein süß

O Jesulein süß! O Jesulein mild!
des Vaters Will'n hast du erfüllt;
bist kommen aus dem Himmelreich,
uns armen Menschen worden gleich,
O Jesulein süß! O Jesulein mild!

O little Jesus, sweet and mild!
Our Father's will you have fulfilled,
you have come to us from Heaven's realm
you have become a wrteched man like us.
O little Jesus, sweet and mild!

O Jesulein süß! O Jesulein mild!
Deins Vaters Zorn hast du getillt,
du zahlst für uns all unser Schild
und bringet uns in deins Vaters Huld.
O Jesulein süß! O Jesulein mild!

O little Jesus, sweet and mild!
Your Father's wrath you have turned away,
you are a shield for us all,
and bring us into your Father's mercy.
O little Jesus, sweet and mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Mit Freuden hast du die Welt erfüllt.
Du kommst herab vons Himmels Saal
und tröstest und in dem Jammertal.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O little Jesus, sweet and mild!
You have filled the world with joy.
You have come down from Heaven,
and comfort us in our woe.
O little Jesus, sweet and mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Sei unser Schirm und unser Schild,
wir bitten durch dein Geburt im Stall,
beschütz uns all vor Sündenfall.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O little Jesus, sweet and mild!
Be our protection, be our shield.
We pray that your birth in the manger
protect us all from sin.
O little Jesus, sweet and mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Du bist der Lieb ein Webenbild.
Zünd an in uns der Liebe Flamm,
dass wir dich lieben allzusamm.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O little Jesus, sweet and mild!
You are the very image of love.
Ignite in us the flame of love,
that we may love You all alike.
O little Jesus, sweet and mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Hilf, dass wir tun alls, was du willst,
was unser ist, ist alles dein,
ach, lass uns dir befohlen sein.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O little Jesus, sweet and mild!
Help us to do everything you want.
What is ours is yours.
Ah, let us live as You command.
O little Jesus, sweet and mild!

In dulci jubilo

In dulci jubilo,
nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
leit in praesepio,
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O!

In sweet rejoicing
Let us our homage show
Our heart's joy
lies in a manger
and shines like the sun
in his mother's lap.
You are Alpha and Omega.

O Jesu parvule
nach dir ist mir so weh!
tröst' mir mein Gemüte
O puer optime
durch alle deine Güte
O princeps gloriae.
Trahe me post te!

O tiny Jesus
I yearn for you always
Comfort me,
O best of boys,
in all your goodness,
Prince of glory,
draw me to follow you.

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir wären all verloren
per nostra crimina
so hat er uns erworben
coelorum gaudia.
Eia, wären wir da!

O loving Father,
O gentle Son,
We would all have been lost
for our evil deeds;
but you have won for us
the joys of Heaven.
O that we were there!

Ubi sunt gaudia
nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
nova cantica,
und die Schellen klingen
in regis curia.
Eia, wären wir da!

Where would there be joys
If they are not there?
There angels are singing
new songs,
there the bells are ringing
in the king's court.
O that we were there!

Resonet in laudibus

Puer nobis nascitur
Rector Angelorum
In hoc mundo pascitur
Dominus Dominorum.

A Boy is born to us
chief of all the Angels.
In this world he has come to live,
the Lord of lords.

In praesepe ponitur
Faeno jumentorum,
Cognoverunt Dominum,
Christum regem coelorum.

He lies in the manger
amid the animals' feed;
they have recognised their Lord,
Christ the King of the Heavens.

Resonet in laudibus
cum jucundis plausibus
Sion cum fidelibus:
apparuit quem genuit Maria.

Let praises resound
with joyous acclaim:
To Sion's faithful
the child born of Mary has appeared.

Puer nobis nascitur

Hinc Herodes timuit
Magno cum tremore,
Infantes et pueros
Occidit cum dolore.

King Herod lives in fear of this,
he trembles mightily.
Infants, children he kills
to the grief of all.

Qui natus ex Maria
Die hodierna
Perducat nos cum gratia
Ad gaudia superna.

May He whom Mary bore
on this day of days
lead us all rejoicing
into Heaven's bliss.

Nos de tali gaudio
Cantemus in choro,
In chordis et organo
Benedicamus Domino.

Let us sing in chorus
of such great joy;
with strings and pipes
let us bless the Lord.

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

Today Christ is born:
Today the Saviour appeared:
Today on Earth the Angels sing,
Archangels rejoice:
Today the righteous rejoice, saying:
Glory to God in the highest.
Alleluia.

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
die süße Wurzel Jesse!
Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen,
lieblich, freundlich,
schön und herrlich,
groß und ehrlich,
reich von Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben!

How lovely shines the morning star!
The nations see and hail afar
the light in Judah shining.
Thou David's Son of Jacob's race,
my Bridegroom and my King of Grace,
for Thee my heart is pining.
lowly, holy,
great and glorious,
thou victorious
prince of graces,
filling all the heavenly places.

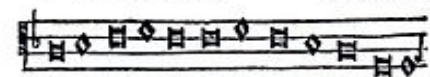
In dulci jubilo

In dulci jubilo,
nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
leit in praesepio,
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O!

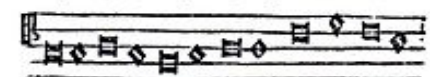
In sweet rejoicing
Let us our homage show
Our heart's joy
lies in a manger
and shines like the sun
in his mother's lap.
You are Alpha and Omega.



In dulci tubilo nu singet



und seid fro/ vnserz hertzen wunne/ leit



in presepio/ und leuchtet als die



Sonne/ matris in gremio/ Alpha



es et o/ Alpha es et o.

O Ihesu paruule / nach dir ist mir
so weh/ Tröst mir mein gemüte/ o puer
optime / durch alle deine gütē/ o prin-
ceps glorie / trahē me post te / trahē me
post te.

Vbi sunt gaudia / nirgend mehr
denn da / da die Engel singen / noua
cantica/ und die schellen klingen in re-
gis curia / Eya wer wir da / Eya wer
wir da.

Peter Young *conductor*

Peter Young specialises in music from the Renaissance and the Baroque as both a keyboard player, on organ and harpsichord, and choral conductor. He is co-founder of Adhoc Baroque, dedicated to bringing vocal and chamber masterworks of the period (one-to-a-part) to Canberra audiences, which premiered with a highly acclaimed performance of Pergolesi's *Stabat Mater* in March.

From more contemporary musical domains he has conducted masses by Bruckner, Haydn and Dvořák, and composers ranging from Brahms to Vaughan Williams, Britten and Percy Grainger. He has received a Canberra Critics Circle Award for choral conducting and innovative programming.



The Oriana Chorale wishes to thank
Daniel Sanderson
for his graphic design for the promotion of this concert.

The Oriana Chorale

Founded by Roger Wellman in 1977, the **Oriana Chorale** set itself the goal of enriching the musical life of Canberra with vocal music of the highest standard, principally a *capella*, but with instrumental accompaniment when it is called for. Oriana's repertoire ranges from Schütz, Tallis and Byrd to Rachmaninov, Pärt and Whitacre, and includes such Australian composers as Orlovich, Bowman, Greenaway and Brinsmead. Oriana has been a regular participant in the Canberra International Music Festival, and is proud to have collaborated on the concert platform with The Song Company and, in October 2014, with The Tallis Scholars.

We look forward to having you join us in 2017 when the Chorale celebrates
40 years of singing for Canberra!

Sopranos	Altos	Tenors	Basses
Grace Chiu	Brenda Goggs	Richard Brabin-	Philip Batterham
Karen Halliday	Liz McKenzie	Smith	Nick Bulleid
Andrea Holland	Mary Molan	Colin Matheson	Peter Callan
Jo Johnstone	Tarja Saastamoinen	Ranga Parimala	Roger Hillman
Christine Levers	Helene Stead		Nick Horn
Deborah Munro	Annabel Wheeler		Geoff Millar
Claire Parkhill	Jenny Wong		Brendan O'Loughlin
Emily Rice			Oliver Raymond
Sarah Rice			
Barbara Turnbull			

Donations to the Oriana Chorale Cultural Fund

help the Chorale to continue to bring you interesting, innovative programs of the finest choral music, and offer you an excellent opportunity to sponsor a new work or support a performance during Oriana's 40th Anniversary in 2017.

We would also welcome corporate sponsorship of our outstanding musical director as he coaches, encourages, inspires and leads us in performance. It's a vital role and worthy of support.

You will be acknowledged appropriately if you wish, or can make anonymous donations to our important cultural enrichment objectives.

Donations are tax-deductible and may be made to:

The Oriana Chorale Cultural Fund
BSB 112-908 Account No. 1355 06480

OR:

Contact the **Treasurer** of the Chorale on **0417 027 405**
to discuss alternative arrangements.

If you are not already on the **Oriana mailing list**, please leave your name and email address at the door, or with an Oriana member, to receive advance notice of upcoming Oriana events.

BROKENWOOD

AUSTRALIAN CRAFT AT ITS FINEST

supports

The Oriana Chorale

with wines for presentations and functions
